

南京理工大学

2018 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 857

科目名称: 翻译与写作

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本题纸或草稿纸上均无效; ③本题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Translate the following sentences. (20 points, 10 points each)

A. From English into Chinese: (10 points, 2 points each)

1. The first thing I noticed upon entering the lobby of the Yotel, a micro-hotel near Times Square in Manhattan, was the robot in the room.
2. Alarmed at the prospect of so many people losing their homes, Congress is preparing legislation to address the problem.
3. He underwent emergency surgery at the time and we are now at the stage where we can do a proper reconstruction of his face.
4. That may sound like a clear-cut piece of biological determinism.
5. Trade protectionism begins to prevail when economic depression occurs.

B. From Chinese into English: (10 points, 2 points each)

1. 西藏地处中国西南部。13 世纪中叶, 正式纳入中国元代版图。
2. 在农业科技领域, 中国不断缩小与发达国家的差距。
3. 而现代文明却让人对工业产品有了越来越多的依赖, 人们的耐受力正在下降。
4. 这种不法贸易不仅耗费了中国大量的钱财, 而且极大地损害了鸦片吸食者的身心健康。
5. 19 世纪初, 英国东印度公司向中国大量走私产自当时英国的殖民地印度的鸦片。

II. Translate the following passages. (60 points, 30 points each)

A. From English into Chinese:

But we can also guess that the number of visitors to the e-book sections of public libraries' Web sites is about to set a record, too.

And that is a source of great worry for publishers. In their eyes, borrowing an e-book from a library has been too easy. Worried that people will click to borrow an e-book from a library rather than click to buy it, almost all major publishers in the United States now block libraries' access to the e-book form of either all of their titles or their most recently published ones.

Borrowing a printed book from the library imposes an inconvenience upon its patrons. "You have to walk or drive to the library, then walk or drive back to return it," says Maja Thomas, a senior vice president of the Hachette Book Group, in charge of its digital division.

And print copies don't last forever, eventually, the ones that are much in demand

will have to be replaced. "Selling one copy that could be lent out an infinite number of times with no friction is not sustainable business model for us," Ms. Thomas says. Hachette stopped making its e-books available to libraries in 2009.

E-lending is not without some friction. Software ensures that only one patron can read an e-book copy at a time; and people who see a long waiting list for a certain title may decide to buy it instead.

To keep their overall revenue from taking a hit from lost sales to individuals, publishers need to reintroduce more inconvenience for the borrower or raise the price for the library purchaser. If making the books more costly to libraries seems a perverse idea, consider that the paperback edition of a book provides an artificially experience for its buyers too, in terms of waiting time. The delay in the paperback's availability permits the publisher to separate those book buyers willing to buy a premium to read the book earlier from those only willing to pay less for what is essentially the same thing, but later.

B. From Chinese into English:

一天, 一只飞蛾正在努力破茧而出, 一个人很有兴趣地准备见识一下这个过程。

只见刚刚由蛹长成的蛾子在茧里努力挣扎, 整个茧子都因为它的力量而扭来扭去。可是过了好久, 这只蛾子似乎都不能挣脱茧的束缚。

这个人开始还一直为蛾子加油鼓劲, 但是等了半天还没看到结果。他开始不耐烦了, 甚至觉得蛾子不可能破茧而出。

最后, 他实在等待不了了, 也不忍心看着蛾子这么费劲, 于是找了把小剪刀, 在茧上剪了一个小洞, 让蛾子出来可以容易一些。果然, 不一会儿, 蛾子就轻易地从茧子里爬出来了, 但是和其他蛾子不同的是, 它的身体非常臃肿, 翅膀也异常萎缩, 耷拉在两边伸展不起来。

他等着蛾子飞起来, 但那只蛾却只是跌跌撞撞地爬着, 怎么也飞不起来, 又过了一会, 它就死了。

其实, 蛾子在茧子里面的时候, 翅膀是十分柔弱的; 当它破茧而出时, 必须要经过一番痛苦的挣扎, 让身体中的体液流到翅膀上去, 翅膀才能充实有力, 它才能在空中飞翔。

III. Writing (70 points).

1. Directions: Write a summary in not more than 150 words. You should use your own words to generalize how camouflaging and mimicry help insects (30 points).

Have you ever wondered why soldiers are always clad in green? This is to enable them to camouflage themselves during wartime. Hiding in the jungles, their green attires blend into the surrounding trees and shrubs, making it difficult for the enemies to spot them.

Long before man make use of camouflaging, insects have already adopted the tactic of disguise to escape from the clutches of their predators. By having body colors close to those of the rocks and dried leaves, they catch less attention from the predators and hence escape from being pursued. However, this kind of disguise works only if the insects remain still in the presence of their predators.

Butterflies and moths have developed a variety of camouflage strategies since they are quite defenseless and their predators – birds are abundant in supply. Many moth caterpillars resemble dead twigs while the young of certain species of butterflies appears like bird droppings. Adult butterflies and moths camouflage themselves too, in attempts to escape from their hunters – birds who are superior gliders. Possessing wings which resemble dried leaves help certain butterflies and moths to hide among heaps of dried leaves when predators are around.

Fortunately, not all insects choose the art of disguise to escape from their predators; otherwise, the world would be so dull and colorless. There are insects which assimilate the bright body colors of bees and wasps to escape from being pursued by their predators. The concept of mimicry was derived, owing to the bees and wasps. Long ago, birds have already learned to avoid brilliantly colored wasps and bees in fear of their painful stings. Hence, over millions of years, many harmless insects have assimilated the bees and wasps by imitating their bright body colors and shapes. In this way, they appear dangerous to their predators and hence ward them off.

Mimics of the wasps and bees are most commonly found in the gardens. The furry plump bee-fly not only appears like the bumble bee in terms of body colors, even its hums sound similar too. The only difference is that the bee-fly does not have a sting and is hence harmless. The hover-fly is another insect which imitates the body colors of the wasps. Their bodies are striped yellow and black. The only deviations are that hover-flies do not have stings and they have only one pair of wings each while wasps have two pairs each. These variations are hardly noticed by the predators and hence help them to escape.

2. Directions: Write an essay of about 400 words on the following topic. Make sure your essay has a clear thesis statement and convincing supporting details. And it should be unified, and distinctive, with as few grammatical mistakes and spelling mistakes as possible (40 points).

Today people are living longer, giving us an aging population in China and many other countries. With that trend come new responsibilities for our society in helping older people stay as healthy, active and independent as possible.

Write an essay of about 400 words to discuss what you would do personally to help senior citizens in an aging society. The suggested title is *When an Aging Society is Coming*.

In the first part of your essay you should state clearly your main argument, and in the second part you should support your argument with appropriate details. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion or make a summary.

Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.

When an Aging Society is Coming